

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nAdupai-madhyamAvati

In the kRti ‘nAdupai palikEru’ – rAga madhyamAvati, SrI tyAgarAja tells Lord that people are blaming him for causing division of family and property.

- P nAdupai palikEru ¹narulu
- A vEda sannuta ²bhavamu
vEru jEsitin(a)nucu (nAdu)
- C1 ³panca Sara janaka prapancamuna gala sukhamu
mancu valen(a)nucu madin(e)nciti kAni
pancukoni dhanamul(A)rjincukoni sari(y)evvar-
(a)ncu mari gatiyu lEd(a)ncu palkitinA (nAdu)
- C2 dinamu nity(O)tsavamunak(A)sa jenditi
nA ⁴manasuna illu okaTi(y)ani(y)uNTi kAni
anu dinamun(o)rula mElunu jUci tALa
lEkanu reNDu sEya valen(a)nucu palkitinA (nAdu)
- C3 prANam(E) pATi(y)ani mAnamE mEl(a)NTi
kAni SrI rAma param(A)nanda jaladhi
SrI nAtha kulamulO lEni dArini paTTi
⁵jEneD(u)daramu nimpan(o)rula pogaDitinA (nAdu)
- C4 AjAnu bAhu yuga SrI jAnakI pati
payOj(A)ksha SrI tyAgarAja nuta caraNa
I jagatilO ninnu pUjincuvArin-
⁶(a)vyAjamuna brOcu su-rAja nIvADaina (nAdu)

Gist

O Lord well-praised in vEdas! O Father of cupid! O Lord SrI rAma - the Ocean of supreme bliss! O Consort of lakshmi! O Lord whose pair of hands extends up to knees! O Consort of SrI jAnakI! O Lotus Eyed! O Lord whose feet are praised by this tyAgarAja! O Munificent Lord who, in this World, protects without any motive those who worship You!

People are blaming me that I divided the family.

I considered in my mind that the comforts found in this universe are evanescent like dew drops; otherwise, having divided the property and acquiring wealth, having assumed that none is equal to me, and then (having lost all) did I say that I am destitute?

I always wished for Your daily worship; I believed in my mind that the family to be one only; otherwise, every day, seeing the prosperity of others and envying them, did I say that the house should be divided?

Considering that the life is of no value, I believed that honour alone is worthy; otherwise, by adopting a path not existing in the family, did I extol others in order to fill the span-sized stomach?

People are blaming me – who belongs to You.

Word-by-word Meaning

P People (narulu) are blaming (palikEru) (literally tell) me (nAdupai) (literally on me).

A O Lord well-praised (sannuta) in vEdas! People are blaming me that (anucu) I divided (vEru jEsitini) (jEsitinanucu) the family (bhavamu) (literally existence).

C1 O Father (janaka) of cupid – one with five (panca) arrows (Sara) (of flowers)!

I considered (enciti) in my mind (madini) (madinenciti) that (anucu) the comforts (sukhamu) found (gala) in this universe (prapancamuna) are (evanescent) like (valenu) (valenanucu) dew drops (mancu); otherwise (kAni),

having divided (pancukoni) the property and acquiring (Arjincukoni) wealth (dhanamulu) (dhanamulArjincukoni),

having assumed that none (evvaru) is equal (sari) (sariyevvarancu) to me, and then (mari) (having lost all)

did I say (palkitinA) that (ancu) I am destitute (gatiyu lEdu) (have no other go) (lEdancu)?

People are blaming me.

C2 I always (dinamu) (literally daily) wished (Asa jenditi) for Your daily (nitya) worship (utsavamunaku) (nityOtsavamunaku) (literally celebration);

I believed (uNTi) (literally remained) in my (nA) mind (manasuna) that (ani) the family (illu) (literally house) to be one only (okaTi) (okaTiyaniyuNTi); otherwise (kAni),

every day (anu dinamunu) seeing (jUci) the prosperity (mElunu) of others (orula) (dinamunorula) and envying (tALa lEkanu) (literally unable to bear) them,

did I say (palkitinA) that (anucu) the (house) should be divided (reNDu sEya valenu) (literally to make into two) (valenanucu)?

People are blaming me.

C3 Considering that (ani) the life (prANamu) (literally life breath) is of no value (E pATi) (literally what value) (prANamE) (pATiyani), I believed (aNTi) (literally I said) that honour alone (mANamE) is worthy (mElu) (mElaNNTi); otherwise (kAni),

O Lord SrI rAma - the Ocean (jaladhi) of supreme (parama) bliss (Ananda) (paramAnanda)! O Consort (nAtha) of lakshmi (SrI)!

by adopting (paTTi) a path (dArini) not existing (lEni) in the family (kulamulO),

did I extol (pogaDitinA) others (orula) in order to fill (nimpanu) (nimpanorula) the span-sized (jEneDu) stomach (udaramu) (jEneDudaramu)?

People are blaming me.

C4 O Lord whose pair (yuga) of hands (bAhu) extends up to knees (AjAnu)!
O Consort (pati) of SrI jAnakI!

O Lotus (payOja) Eyed (aksha) (payOjAksha)! O Lord whose feet
(caraNa) are praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Munificent Lord (su-rAja) who, in this (I) World (jagatilO), protects
(brOcu) without any motive (avyAjamuna) those who (vArini) worship (pUjincu)
(pUjincuvArinavyAjamuna) You (ninnu)!

People are blaming me – one who belongs (vADaina) to You (nI)
(nIvADaina).

Notes –

Variations –

¹ – narulu – narulu SrI rAma.

⁴ – manasuna illu okaTi(y)ani – manasunanu illu okaT(a)ni.

⁵ – jEneDu – jAnEdu. As per telugu dictionary, both words mean same.

References –

³ – panca Sara – the five arrows of cupid are - Lotus, Jonesia aSOka, mango blossom, Arabian jasmine and blue lotus; the true significance of these are explained in the following website -

“.....Mohana, Stambhana, Unmadana, Soshana and Tapanas—fascination, stupefaction, intoxication, emaciation and burning. One arrow causes fascination in young men when they see a beautiful form. Another arrests their attention. The third intoxicates them. The fourth arrow causes intense attraction towards the form. The fifth arrow inflames and burns their heart. It pierces their cardiac chambers deeply. No one on this earth, nay, in all the three worlds, has the power to resist the potential influence of these arrows. These arrows pierced even the heart of Lord Siva and many Rishis of yore....” Source -

http://www.dlshq.org/download/brahmacharya.htm#_Toc441556941

⁶ – avyAjamuna - Please refer to names the Mother - ‘panca kRtya parAyaNa’ and ‘avyAja karuNA mUrti’ in the lalitA sahasra nAmam. The Five-fold actions - projection (sRshTi), sustenance (sthiti) dissolution (laya), concealment (tirOdAna), beatitude (anugraha) are done spontaneously and no motives whatsoever can be attributed to the Lord.

Comments –

² – bhavamu – this is how it is given in all the books. The meaning derived in all the books is ‘family’. However, the saMskRta word ‘bhava’ and telugu word ‘bhavamu’ do not seem to have such a direct meaning. In caraNa 1, SrI tyAgarAja mentions about ‘partition’ (pAncukoni) and in caraNa 2, ‘house is one’ (illu okaTi); therefore, it is clear that he is referring to house and/or ancestral property. Accordingly, the meaning ‘family’ has been adopted here also.

General – This is another instance of a situational song composed by SrI tyAgarAja. Therefore, without knowing the actual context or background, it is not possible to render an accurate translation – particularly the statements of caraNa 1 are open to different interpretations. If there are any errors in translation, kindly pardon me.

Devanagari

प. नादुपै पलिकेरु नरुलु

अ. वेद सन्नत भवमु

वेरु जेसिति(न)नुचु (ना)

च1. पञ्च शर जनक प्रपञ्चमुन गल सुखमु

मञ्चु वले(न)नुचु मदि(ने)ञ्चिति कानि

पञ्चुकोनि धनमु(ला)जिञ्चुकोनि सरि(ये)व्व-

(र)ञ्चु मरि गतियु ले(द)ञ्चु पल्कितिना (ना)

च2. दिनमु नि(त्यो)त्सवमुन(का)स जेन्दिति

ना मनसुन इल्लु ओकटि(य)नि(यु)ण्टि कानि

अनुदिनमु(नो)रुल मेलुनु जूचि ताळ

लेकनु रेण्डु सेय वले(न)नुचु पल्कितिना (ना)

च3. प्राण(मे) पाटि(य)नि मानमे मे(ल)ण्टि

कानि श्री राम पर(मा)नन्द जलधि

श्री नाथ कुलमुलो लेनि दारिनि पट्टि

जेने(डु)दरमु निम्प(नो)रुल पोगडितिना (ना)

च4. आजानु-बाहु युग श्री जानकी पति

पयो(जा)क्ष श्री त्यागराज नुत चरण

ई जगतिलो निन्नु पूजिञ्चु वारि-

(न)व्याजमुन ब्रोचु सु-राज नीवाडैन (ना)

English with Special Characters

pa. nādupai palikēru narulu

a. vēda sannuta bhavamū

vēru jēsiti(na)nucu (nā)

ca1. pañca śara janaka prapañcamuna gala sukhamu

mañcu vale(na)nucu madi(ne)ñciti kāni

pañcukoni dhanamu(lā)rjiñcukoni sari(ye)vva-

(ra)ñcu mari gatiyu lē(da)ñcu palkitinā (nā)

ca2. dinamū ni(tyō)tsavamuna(kā)sa jenditi

nā manasuna illu okaṭi(ya)ni(yu)ṇṭi kāni
 anudinamu(no)rula mēlunu jūci tāḷa
 lēkanu reṇḍu sēya vale(na)nucu palkitinā (nā)
 ca3. prāṇa(mē) pāṭi(ya)ni mānamē mē(la)ṇṭi
 kāni śrī rāma para(mā)nanda jaladhi
 śrī nātha kulamulō lēni dārini paṭṭi
 jēne(ḍu)daramu nimpa(no)rula pogaḍitinā (nā)
 ca4. ājānu-bāhu yuga śrī jānakī pati
 payō(jā)kṣa śrī tyāgarāja nuta caraṇa
 ī jagatilō ninnu pūjiñcu vāri-
 (na)vyājamuna brōcu su-rāja nīvāḍaina (nā)

Telugu

ప. నాదుపై పలికేరు నరులు
 అ. వేద సన్నుత భవము
 వేరు జేసితి(న)నుచు (నా)
 చ1. పశ్చ శర జనక ప్రపశ్చమున గల సుఖము
 మశ్చ వలె(న)నుచు మది(నె)జ్జీతి కాని
 పశ్చకొని ధనము(లా)ర్జిశ్చకొని సరి(యె)వ్వ-
 (ర)శ్చ మరి గతియు లే(ద)శ్చ పల్కితినా (నా)
 చ2. దినము ని(త్యో)త్సవమున(కా)స జెన్దితి
 నా మనసున ఇల్లు ఒకటి(య)ని(యు)ణ్ణి కాని
 అనుదినము(నొ)రుల మేలును జూచి తాళ
 లేకను రెణ్ణు సేయ వలె(న)నుచు పల్కితినా (నా)
 చ3. ప్రాణ(మే) పాటి(య)ని మానమే మే(ల)ణ్ణి
 కాని శ్రీ రామ పర(మా)నన్ద జలధి
 శ్రీ నాథ కులములో లేని దారిని పట్టి
 జేనె(డు)దరము నిమ్మ(నొ)రుల పొగడితినా (నా)
 చ4. ఆజాను-బాహు యుగ శ్రీ జానకీ పతి
 పయో(జా)క్ష శ్రీ త్యాగరాజ నుత చరణ
 ఈ జగతిలో నిన్ను పూజిశ్చ వారి-

(ன)வ்யாஜமுன ட்ரீசு சு-ராஜ நீவாடென (நா)

Tamil

ப. நாது³பை பலிகேரு நருலு

அ. வேத³ ஸன்னுத ப⁴வமு

வேரு ஜேஸிதி(ன)னுசு (நா)

ச1. பஞ்ச ஸர ஜனக ப்ரபஞ்சமுன க³ல ஸுக²மு
மஞ்ச வலெ(ன)னுசு மதி³(னெ)ஞ்சிதினி கானி
பஞ்சுகொனி த⁴னமு(லா)ர்ஜிஞ்சுகொனி ஸரி(யெ)வ்வ-
(ர)ஞ்சு மரி கதி³யு லே(த³)ஞ்சு பல்கிதினா (நா)

ச2. தி³னமு நித்யோத்ஸவமுன(கா)ஸ ஜெந்தி³தி
நா மனஸுன இல்லு ஓகடி(ய)னி(யு)ண்டி கானி
அனு தி³னமு(னொ)ருல மேலுனு ஜ³சி தாள
லேகனு ரெண்டு³ ஸேய வலெ(ன)னுசு பல்கிதினா (நா)

ச3. ப்ராண(மே) பாடி(ய)னி மானமே மே(ல)ண்டி
கானி ஸ்ரீ ராம பர(மா)னந்த³ ஜலதி⁴
ஸ்ரீ நாத² குலமுலோ லேனி தா⁴ரினி பட்டி
ஜேனெ(டு³)த³ரமு நிம்ப(னொ)ருல பொக³டி³தினா (நா)

ச4. ஆஜானு பா³ஹு யுக³ ஸ்ரீ ஜானகீ பதி
பயோ(ஜா)க்ஷ ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ நுத சரண
ஈ ஜக³திலோ நின்னு பூஜிஞ்சுவாரி-
(ன)வ்யாஜமுன ப்³ரோசு ஸு-ராஜ நீவாடை³ன (நா)

என் மீது (குற்றம்) பகர்ந்தனர், மனிதர்கள்

மறைகளில் போற்றப் பெற்றோனே! குடும்பத்தினை
வேறாக்கினேன் என

என் மீது (குற்றம்) பகர்ந்தனர், மனிதர்கள்

1. ஐங்கணையோனை யின்றோனே! இப்புவிபிலுள்ள சுகங்கள்,
பனி போன்றதென மனத்தில் எண்ணினேனே யன்றி,
பங்கிட்டுக்கொண்டு, சொத்து சேர்த்துக்கொண்டு, ஈடெவர்
என்று, பின்னர், கதியிலன் எனப் பகர்ந்தேனா?

என் மீது (குற்றம்) பகர்ந்தனர், மனிதர்கள்

2. தினமும், அன்றாட வழிபாட்டிற்கு ஆசைகொண்டேன்;
எனது மனத்தினில், வீடு ஒன்றேயென்று இருந்தேனே யன்றி
அனுதினமும், மற்றோரின் மேன்மையைக் கண்டு, தாளாது,
(வீட்டினை) இரண்டாக்க வேண்டுமெனப் பகர்ந்தேனா?

என் மீது (குற்றம்) பகர்ந்தனர், மனிதர்கள்

3. உயிர் எம்மாத்திரமென, மானமே மேலென்றேனே
யன்றி, இராமா! பரமானந்தக் கடலே!
மாமணாளா! குலத்தினிலில்லாத வழியைப் பற்றி,
சாண் வயிற்றினை நிரப்ப, பிறரைப் புகழ்ந்தேனா?

ಏನ್ ಮಿತ್ರ (ಕ್ರೂರಂ) ಪಕರ್ನತನರ್, ಮನಿಠರ್ಕಗ್

4. ಮುಖಂತಗ್ ವರೇ ನೇಗಿರು ಕೇಕಗೋನೇ! ಸಾನಕಿ ಮಣಾಗಾ!
ಕಮಲಕ್ಕಣ್ಣಾ! ತಿರ್ಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೋರ್ತಪ್ ಪೆರ್ತ
ತಿರುವಡಿಯೋನೇ! ಇಪ್ಪವಿಯಿಲ್ಲುನ್ಞೆ ವಝಿಪಡುವೋರೇ,
ನೋಕ್ಕಮ್ ಏತುಮಿನ್ಞಿ, ಕಾಕ್ಕುಮ್ ನರ್ತಲವಾ! ಁನ್ನವನಾಕಿಯ
ಏನ್ ಮಿತ್ರ (ಕ್ರೂರಂ) ಪಕರ್ನತನರ್, ಮನಿಠರ್ಕಗ್

ಱುಗ್ಗಣೆಯೋನ್ - ಮನ್ಮತನ್
ಇರಂಡಾಕ್ಕ - ಕೂಡುಪತ್ತಿಱೆನ್ ಪಿರಿಕ್ಕ

Kannada

ಪ. ನಾಡುಪೈ ಪಲಿಕೇರು ನರುಲು

ಅ. ವೇದ ಸನ್ನತ ಭವಮು

ವೇರು ಜೇಸಿತಿ(ನ)ನುಚು (ನಾ)

ಚ೦. ಪೆಱ್ಱ ಶರ ಜನಕ ಪ್ರಪೆಱ್ಱಮುನ ಗಲ ಸುಖಮು

ಮೆಱ್ಱ ವಲೆ(ನ)ನುಚು ಮದಿ(ನೆ)ಱ್ಱತಿ ಕಾನಿ

ಪೆಱ್ಱಕೊನಿ ಧನಮು(ಲಾ)ಱ್ಱಿಱ್ಱಕೊನಿ ಸರಿ(ಯೆ)ವ್ವ-

(ರ)ಱ್ಱ ಮರಿ ಗತಿಯು ಲೇ(ದ)ಱ್ಱ ಪಲ್ಕಿತಿನಾ (ನಾ)

ಚ೧. ದಿನಮು ನಿ(ತೋ)ತ್ಸವಮುನ(ಕಾ)ಸ ಜೆನ್ನಿತಿ

ನಾ ಮನಸುನ ಇಲ್ಲ ಒಕ್ಕಟಿ(ಯ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿ ಕಾನಿ

ಅನುದಿನಮು(ನೋ)ರುಲ ಮೇಲುನು ಜೂಚಿ ತಾಳೆ

ಲೇಕನು ರೆಣ್ಣು ಸೇಯ ವಲೆ(ನ)ನುಚು ಪಲ್ಕಿತಿನಾ (ನಾ)

ಚೡ. ಪ್ರಾಣ(ಮೇ) ಪಾಟಿ(ಯ)ನಿ ಮಾನಮೇ ಮೇ(ಲ)ಣ್ಣಿ

ಕಾನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಪರ(ಮಾ)ನನ್ನ ಜಲಧಿ

ಶ್ರೀ ನಾಥ ಕುಲಮುಲೋ ಲೇನಿ ದಾರಿನಿ ಪಟ್ಟಿ

ಜೇನೆ(ಡು)ದರಮು ನಿಮ್ಮ(ನೋ)ರುಲ ಪೊಗಡಿತಿನ್ಱಾ (ನಾ)

ಚೢ. ಅಜಾನು-ಬಾಹು ಯುಗ ಶ್ರೀ ಜಾನಕೇ ಪತಿ

ಪಯೋ(ಜಾ)ಕ್ಷ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಚರಣ

ಈ ಜಗತಿಲೋ ನಿನ್ನು ಪೂಜಿಱ್ಱ ವಾರಿ-

(ನೆ)ವ್ಯಾಜಮುನ ಬೋಚು ಸು-ರಾಜ ನೀವಾಡೈನ (ನಾ)

Malayalam

പ. നാദുപൈ പലികേരു നരുലു

അ. വേദ സന്നുത ഭവമു

വേരു ജേസിതി(ന)നൂചു (നാ)

ച1. പഞ്ച ശര ജനക പ്രപഞ്ചമുന ഗല സുഖമു
മഞ്ചു വലെ(ന)നൂചു മദി(നെ)ഞ്ചിതി കാനി
പഞ്ചുകൊനി ധനമു(ലാ)ർജിഞ്ചുകൊനി സരി(യെ)വു-
(ര)ഞ്ചു മരി ഗതിയു ലേ(ദ)ഞ്ചു പൽകിതിനാ (നാ)

ച2. ദിനമു നി(തേയാ)സ്വവമുന(കാ)സ ജേന്ദിതി
നാ മനസുന ഇല്ലു ഒക്കടി(യ)നി(യു)ണ്ടി കാനി
അനുദിനമു(നൊ)രുല മേലുനു ജൂചി താള
ലേകനു രെണ്ഡു സേയ വലെ(ന)നൂചു പൽകിതിനാ (നാ)

ച3. പ്രാണ(മേ) പാടി(യ)നി മാനമേ മേ(ല)ണ്ടി
കാനി ശ്രീ രാമ പര(മാ)നന്ദ ജലധി
ശ്രീ നാഥ കുലമുലോ ലേനി ദാരിനി പട്ടി
ജേനെ(ഡു)ദരമു നിമ്പ(നൊ)രുല പൊഗഡിതിനാ (നാ)

ച4. ആജാനു-ബാഹു യുഗ ശ്രീ ജാനകീ പതി
പയോ(ജാ)ക്ഷ ശ്രീ ത്യാഗരാജ നുത ചരണ
ഈ ജഗതിലോ നിന്നു പുജിഞ്ചു വാരി-
(ന)വ്യാജമുന ബ്രോചു സു-രാജ നീവാഡൈന (നാ)

Assamese

প. নাদুপৈ পলিকেরু নরুলু

অ. বেদ সন্নুত ভবমু

বেৰু জেসিতি(ন)নুচু (না)

চ১. পঞ্চ শৰ জনক প্ৰপঞ্চমুন গল সুখমু

মঞ্চু রলে(ন)নুচু মদি(নে)ঞ্চিতি কানি

পঞ্চুকোনি ধনমু(লা)র্জিঞ্চুকোনি সৰি(য়ে)ৰু-

(ৰ)ঞ্চু মৰি গতিয়ু লে(দ)ঞ্চু পঙ্কিতিনা (না)

চ২. দিনমু নি(ত্বেয়া)অসরমুন(কা)স জেদ্দিতি

না মনসুন ইল্লু ওকটি(য়)নি(য়ু)ন্টি কানি

অনুদিনমু(নো)ৰুল মেলুনু জুচি তাল

লেকনু বেগু সেয় রলে(ন)নুচু পঙ্কিতিনা (না)

চ৩. প্ৰাণ(মে) পাটি(য়)নি মানমে মে(ল)ন্টি

কানি শ্ৰী বাম পৰ(মা)নন্দ জলধি

শ্রী নাথ কুলমুলো লেনি দাৰিনি পটি

জেনে(ডু)দৰমু নি□(নো)ৰুল পোগডিতিনা (না) (nimpa(no)rula)

চ৪. আজানু-বাহু যুগ শ্রী জানকী পতি

পয়ো(জা)ক্ষ শ্রী অগৰাজ নুত চৰণ

ঈ জগতিলো নিম্ন পূজিঞ্চু বারি-

(ন)ৰ্যাজমুন বোচু সু-ৰাজ নীরাডৈন (না)

Bengali

প. নাদুপৈ পলিকেরু নরুলু

অ. বেদ সন্নুত ভবমু

বেরু জেসিতি(ন)নুচু (না)

চ১. পঞ্চ শর জনক প্রপঞ্চমুন গল সুখমু

মঞ্চ বলে(ন)নুচু মদি(নে)ঞ্চিতি কানি

পঞ্চকোনি ধনমু(লা)র্জিঞ্চুকোনি সরি(য়ে)ব-

(র)ঞ্চু মরি গতিয়ু লে(দ)ঞ্চু পঙ্কিতিনা (না)

চ২. দিনমু নি(অো)অবমুন(কা)স জেন্দিতি

না মনসুন ইল্লু ওকটি(য়)নি(য়ু)ণ্টি কানি

অনুদিনমু(নো)রুল মেলুনু জুচি তাল

লেকনু রেণু সেয় বলে(ন)নুচু পঙ্কিতিনা (না)

চ৩. প্রাণ(মে) পাটি(য়)নি মানমে মে(ল)ণ্টি

কানি শ্রী রাম পর(মা)নন্দ জলধি

শ্রী নাথ কুলমুলো লেনি দাৰিনি পটি

জেনে(ডু)দৰমু নি□(নো)ৰুল পোগডিতিনা (না) (nimpa(no)rula)

চ৪. আজানু-বাহু যুগ শ্রী জানকী পতি

পয়ো(জা)ক্ষ শ্রী অগৰাজ নুত চৰণ

ঈ জগতিলো নিম্ন পূজিঞ্চু বারি-

(ନ)ବ୍ୟାଞ୍ଜମୁନ ଗ୍ରୋଟୁ ସୁ-ରାଜ ନୀବାଢ଼େନ (ନା)

Gujarati

୫. ନାଢ଼ୁପୈ ପାଲିକେର ନରାଳୁ

ଅ. ଦେଢ଼ ସଞ୍ଜୁତ ଲବମୁ

ଦେରୁ ବୈସିତି(ନ)ନୁୟୁ (ନା)

୪୧. ପଞ୍ଚ ଶର ଜନକ ପ୍ରପଞ୍ଚମୁନ ଗଲ ସୁଖମୁ

ମଞ୍ଚୁ ବାଲେ(ନ)ନୁୟୁ ମଢ଼ି(ନ)ଞ୍ଚିତି କାନି

ପଞ୍ଚୁକାଠିନି ଧନମୁ(ଲା)ବିଞ୍ଚୁକାଠିନି ସରି(ଧ)ବ୍ବ-
(ର)ଞ୍ଚୁ ମରି ଗାତିୟୁ ଲେ(ଢ଼)ଞ୍ଚୁ ପଢ଼ିକିତିନା (ନା)

୪୨. ଦିନମୁ ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବମୁନ(କା)ସ ବୈନ୍ଦିତି

ନା ମନସୁନ ଶିଳୁ ଆକଟି(ଧ)ନି(ଧ)ଢ଼ିଟ କାନି

ଅନୁଦିନମୁ(ନା)ରାଲ ମେଲୁନୁ ବୁଝି ତାଳ

ଲେକନୁ ଟେଡ଼ୁ ସେଧ ବାଲେ(ନ)ନୁୟୁ ପଢ଼ିକିତିନା (ନା)

୪୩. ପ୍ରାଣ(ମେ) ପାଟି(ଧ)ନି ମାନମେ ମେ(ଲ)ଢ଼ିଟ

କାନି ଶ୍ରୀ ରାମ ପର(ମା)ନନ୍ଦ ବାଲି

ଶ୍ରୀ ନାଥ କୁଳମୁଲୋ ଲେନି ଘାରିନି ପଢ଼ିଟ

ବୈନ(ଡ଼)ଢ଼ରମୁ ନିମ୍ପ(ନା)ରାଲ ପାଂଗଡ଼ିତିନା (ନା)

୪୪. ଆଜ୍ଞାନୁ-ବାଡ଼ୁ ଧୁଗା ଶ୍ରୀ ଜାନକୀ ପତି

ଧ୍ୟୋ(ଜ)କ୍ଷ ଶ୍ରୀ ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଧରଣ

ଶି ବାଗାତିଲୋ ନିଷ୍ଠୁ ପୁଞ୍ଜିଞ୍ଚୁ ବାରି-

(ନ)ବ୍ୟାଞ୍ଜମୁନ ଗ୍ରୋଟୁ ସୁ-ରାଜ ନୀବାଢ଼େନ (ନା)

Oriya

ପ. ନାଦୁପୈ ପାଲିକେରୁ ନରାଲୁ

ଅ. ଶେଢ଼ ସଞ୍ଜୁତ ଭବମୁ

ଦେରୁ ବୈସିତି(ନ)ନୁରୁ (ନା)

୪୧. ପଞ୍ଚ ଶର ଜନକ ପ୍ରପଞ୍ଚମୁନ ଗଲ ସୁଖମୁ

ମଞ୍ଚୁ ବାଲେ(ନ)ନୁରୁ ମଢ଼ି(ନ)ଞ୍ଚିତି କାନି

ପଞ୍ଚୁକୋନି ଧନମୁ(ଲା)ବିଞ୍ଚୁକୋନି ସରି(ଧେ)ବ୍ବ-

(ର)ଞ୍ଚୁ ମରି ଗାତିୟୁ ଲେ(ଦ)ଞ୍ଚୁ ପଢ଼ିକିତିନା (ନା)

੮੭. ਫਿਨਮੂ ਨਿ(ਢੇਧਾ)ਬੁਝਮੂਨ(ਕਾ)ਬ ਭੇਯਿਓ
 ਨਾ ਮਨਬੂਨ ਯਲੂ ਓਕਰਿ(ਯ)ਨਿ(ਯੂ)ਝਿ ਕਾਨਿ
 ਅਨੂਫਿਨਮੂ(ਨੋ)ਰੂਲ ਮੇਲੂਨੂ ਭੂਰਿ ਭਾਲ
 ਲੇਕਨੂ ਰੇਝੂ ਬੇਯ ਝਲੇ(ਨ)ਨੂਰੂ ਪਲ੍ਯਿਓਨਿ (ਨਾ)
 ੮੮. ਬੁਝਮੇ ਪਾਰਿ(ਯ)ਨਿ ਮਾਨਮੇ ਮੇ(ਲ)ਝਿ
 ਕਾਨਿ ਬੁਝ ਰਾਮ ਪਰ(ਮਾ)ਨਯ ਭਲਪਿ
 ਬੁਝ ਨਾਥ ਕੂਲਮੂਲੋ ਲੇਨਿ ਧਾਰਿਨਿ ਪਯਿ
 ਭੇਨੇ(ਭੂ)ਧਰਮੂ ਨਿਝ(ਨੋ)ਰੂਲ ਪੋਗਓਓਨਿ (ਨਾ)
 ੮੯. ਆਯਾਨੂ-ਕਾਬੂ ਯੂਗ ਬੁਝ ਭਾਨਕਾ ਪਓ
 ਪਯੋ(ਭਾ)ਬ ਬੁਝ ਭਧਾਰਾਭ ਨੂਓ ਚਰਭ
 ਯ ਭਗਓਲੋ ਨਿਨੂ ਪ੍ਰਭਿਝੁ ਝਾਰਿ-
 (ਨ)ਝਯਾਭਮੂਨ ਬ੍ਰੋਰੂ ਬੂ-ਰਾਭ ਨਾਝਾਓਓਨਿ (ਨਾ)

Punjabi

ਪ. ਨਾਦੁਪੈ ਪਲਿਕੇਰੁ ਨਰਲੁ

ਅ. ਵੇਦ ਸੱਠਤ ਭਵਮੁ

ਵੇਰੁ ਜੇਸਿਤਿ(ਨ)ਨੁਚੁ (ਨਾ)

੮੧. ਪਵਚ ਸ਼ਰ ਜਨਕ ਪ੍ਰਪਵਚਮੁਨ ਗਲ ਸੁਖਮੁ

ਮਵਚੁ ਵਲੇ(ਨ)ਨੁਚੁ ਮਦਿ(ਨੇ)ਵਿਚਤਿ ਕਾਨਿ

ਪਵਚੁਕੋਨਿ ਧਨਮੁ(ਲਾ)ਰਿਜਵਚੁਕੋਨਿ ਸਰਿ(ਯੇ)ਵੂ-

(ਰ)ਵਚੁ ਮਰਿ ਗਤਿਯੁ ਲੇ(ਦ)ਵਚੁ ਪਲਿਕਤਿਨਾ (ਨਾ)

੮੨. ਦਿਨਮੁ ਨਿ(ਤਯੋ)ਤਸਵਮੁਨ(ਕਾ)ਸ ਜੇਨਿਦਤਿ

ਨਾ ਮਨਸੁਨ ਇਲੁ ਓਕਟਿ(ਯ)ਨਿ(ਯੁ)ਟਿਟ ਕਾਨਿ

ਅਨੁਦਿਨਮੁ(ਨੋ)ਰੁਲ ਮੇਲੁਨੁ ਜੂਚਿ ਤਾਲ

ਲੇਕਨੁ ਰੇਣੁ ਸੇਯ ਵਲੇ(ਨ)ਨੁਚੁ ਪਲਿਕਤਿਨਾ (ਨਾ)

੮੩. ਪ੍ਰਾਣ(ਮੇ) ਪਾਟਿ(ਯ)ਨਿ ਮਾਨਮੇ ਮੇ(ਲ)ਟਿਟ

ਕਾਨਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਪਰ(ਮਾ)ਨਨਦ ਜਲਧਿ
ਸ਼੍ਰੀ ਨਾਥ ਕੁਲਮੁਲੋ ਲੇਨਿ ਦਾਰਿਨਿ ਪੱਟਿ
ਜੇਨੇ(ਡੁ)ਦਰਮੁ ਨਿਮਪ(ਨੋ)ਰੁਲ ਪੋਗਡਿਤਿਨਾ (ਨਾ)

ਚੌੜ. ਆਜਾਨੁ-ਬਾਹੁ ਯੁਗ ਸ਼੍ਰੀ ਜਾਨਕੀ ਪਤਿ
ਪਯੋ(ਜਾ)ਕਸ਼ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਚਰਣ
ਈ ਜਗਤਿਲੋ ਨਿੱਨੁ ਪੂਜਿਵਚੁ ਵਾਰਿ-
(ਨ)ਵਯਾਜਮੁਨ ਬੋਚੁ ਸੁ-ਰਾਜ ਨੀਵਾਡੈਨ (ਨਾ)